

Spring Voice

名著经典译学通



飞鸟集

Stray Birds

英汉对照

[印] 泰戈尔 著
王陆 编译

天空没有翅膀的痕迹，而我已飞过

亚洲第一位诺贝尔文学奖得主、印度诗人泰戈尔经典作品
知名获奖作家、教育领军人物王陆编写、翻译

译文优美，再现泰戈尔诗作清新的笔调与超卓的哲理

附赠诗歌标准英音朗读录音与中文朗读讲解录音

名著经典译学通

Spring Voice



飞鸟集

Stray Birds

英汉对照

[印] 泰戈尔 著
王陆 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2017北京语言大学出版社, 社图号17125

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集: 英汉对照 / (印) 泰戈尔(Tagore)著;
王陆编译. — 北京: 北京语言大学出版社, 2017. 6
(名著经典译学通)

ISBN 978-7-5619-4940-5

I. ①飞… II. ①泰… ②王… III. ①英语—汉语—
对照读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第124316号

飞鸟集(英汉对照)

FEINIAO JI (YINGHAN DUIZHAO)

责任编辑: 胡学卉 赵璐

封面设计: 乔剑

责任印制: 陈辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社址: 北京市海淀区学院路15号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82301019

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2017年6月第1版

印 次: 2017年6月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/32

印 张: 4.25

字 数: 106千字

定 价: 19.80元

PRINTED IN CHINA

致 读 者

亲爱的读者，欢迎来到“名著经典译学通”的世界，品味文学经典，与最美丽、最优雅的思想交流。

阅读可以滋润心灵，开启心智。而阅读经典的文学作品更是如此。阅读经典的文学名著时，我们会与作品中的主人公一起欢乐、一起悲伤、一起体验、一起感悟，亦真亦幻，物我两忘，感受到生命与生活的真谛。《老人与海》《简·爱》《了不起的盖茨比》《呼啸山庄》《飞鸟集》《新月集》……这些经典的名著恰似一道绚丽的彩虹，点缀着我们成长的天空。

为了能让读者更直观地感受这些经典传世之作，“名著经典译学通”系列丛书，精选英文名著的经典全本或片段，不对英文原文做任何改编，最大限度地保留原著的风貌，同时邀请多位国内知名翻译家、教育家对原著精心翻译，译文优雅流畅，并配以详尽的词汇及背景知识讲解。

通过阅读这套丛书，读者既能了解故事情节，欣赏原著经典文字之美，提高文学素养，更能扩大英语词汇量，提高英语表达能力，形成英语语感。由此，读者可以将经典文学欣赏和英语学习有机结合，收获更多。

本套丛书最与众不同的是配有标准英式英语发音、感情丰富的朗读音频和中文朗读讲解音频，使读者能够跟随动听的声音，深切地体会到文学作品独有的魅力，获得最佳的学习效果。

前言

泰戈尔的诗，充满了智慧和想象，温厚而深情。像一只手，帮你打开新的窗户，沐浴新鲜空气，同时看得更远、更真切。

这部《飞鸟集》是一部英文格言诗集，包括 325 首无标题小诗，清新典雅，富于哲理，让人的思想飞得更高、更自由。诗歌里出现的都是生活中常见事物，我们却能从中悟出人生的真谛。当你遇到挫折的时候，要看得更远，就像诗里说的，“If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.”；当你迷惘的时候，想一想“Man is a born child, his power is the power of growth.”，就会有前进的动力；当你对伙伴有不满情绪的时候，试着反省一下自己，“Do not blame your food because you have no appetite.”；当你拒绝劝谏的时候，千万记得“If you shut your door to all errors truth will be shut out.”。

因为句子简单，所以利于背诵。

因为技巧高超，所以适合模仿。

因为韵律典雅，所以反复吟咏。

因为哲理深刻，所以铭记在心。

为了使读者更好地理解文字的精妙，全书对原诗的单词加以标注，特别是对一些古英语现象做了注释，方便读者学习。

全书采用左右对照阅读的形式，读者可以单纯看左侧的英文，或者右侧的中文，也可以中英文对照阅读。

书中的图片，配合诗歌的意境选取，希望能帮助读者更好地理解泰戈尔的诗作。

泰戈尔的诗，继承了印度古典主义和民间文学的优秀传统，同时吸收了欧洲浪漫主义和现实主义文学的许多优点，因此，泰戈尔的诗也是英美文学的一部分。本书借用“飞鸟集”的标题，专门补充了英文诗歌中常见的鸟类意象及其涵义的相关介绍。这些内容常常出现在英文阅读理解和各种口语考试中。

在这套丛书里，还有《新月集》和《园丁集》这两本泰戈尔的经典作品，这些作品各有不同的编写特点和学习方法，也期待读者能从中受益。

希望更多的读者能够欣赏泰戈尔诗作的美妙，汲取其营养，让生活变得如诗如画。

目 录

致读者 / I

前言 / III

001~031 Stray birds of summer /2

夏天的飞鸟 /3

032~070 His own mornings /14

自己的清晨 /15

071~100 The woodcutter's axe /28

樵夫的斧头 /29

101~155 In return /40

回馈 /41

156~189 The great /60

伟岸 /61

190~228 Sit still /74

静静坐着 /75

229~270 Our names /88

我们的名字 /89

271~325 I came to your shore /104

我来到你的岸上 /105

Concerning our understanding of the poetry, by no means exotic but truly universally human in character, the future will probably add to what we know now.

—Presentation Speech of Nobel Prize in Literature



001~031

Stray birds of summer

001

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

002

O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

003

The world puts off its mask of vastness to its lover. It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

004

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

flutter ['flʌtə(r)] v. 振翼，拍翅膀

vagrant ['veɪɡrənt] n. 流浪者，漂泊者

001~031

夏天的飞鸟



001

夏天的飞鸟，飞到我的窗前歌唱，复又飞离。而秋天的落叶，没有歌唱，空留一声叹息，飘落那里。

002

噢，世上这一队小小的流浪者们，请把你们的足迹留在我的文字里吧。

003

世界在它的爱人面前，摘下了它浩渺的面具。它变小了，小得像一首歌，也像一个永恒的吻。

004

是大地的眼泪，让她的微笑保持绽放。

vastness ['vɑ:stnəs] *n.* 巨大，广大，广漠

eternal ['i:tə:nəl] *adj.* 永恒的，不朽的

005

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.

006

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the
stars.

007

The sands in your way beg for your song and your movement,
dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

008

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

009

Once we dreamt that we were strangers. We wake up to
find that we were dear to each other.

010

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening
among the silent trees.

011

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon
my heart the music of the ripples.

blade [bleɪd] *n.* 刀锋, 剑刃, (草的) 叶片

lameness ['leɪmənəs] *n.* 跛, 残废

haunt [haʊnt] *v.* 萦绕, 出没

005

无垠的沙漠为追求一棵小草的爱而心潮澎湃，她却摇摇头，笑着飞走了。

006

如果你失去了太阳便流泪，那么你也失去了繁星。

007

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，请求你的歌声和你的流动。你愿意接纳跛足的泥沙，携他们前行吗？

008

她热切的面庞，萦绕在我的梦境，好似深夜的细雨。

009

曾经，我们梦见我们都是陌生人。醒后，才发现我们原来彼此相亲相爱。

010

伤感在我心里趋于平静，恰如寂静山林中暮色降临。

011

有些看不见的纤纤玉指，像慵懒的微风，在我心头弹奏着涟漪般的乐音。

hush [hʌʃ] v. 沉默，安静下来

ripple ['rɪpl] n. 波纹，涟漪

012

"What language is thine, O sea?"

"The language of eternal question."

"What language is thy answer, O sky?"

"The language of eternal silence."

013

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

014

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

015

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

016

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

017

These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

thine [ðain] *pron.* 你的，你的东西（古称）

delusion [dɪ'lu:ʒn] *n.* 迷惑，欺骗，错觉，幻想

precipice ['presəpɪs] *n.* 悬崖，绝壁，险境

012

“海水啊，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空啊，你的回答又是什么？”

“是永恒的沉默。”

013

听啊，我的心，听那世界的窃窃私语，那是它对你爱的表达。

014

创造之神秘，有如夜之黑暗，何其伟大。知识的错觉却不过如清晨薄雾。

015

不要因为峭壁高耸，便让你的爱情悬坐于峭壁之上。

016

今晨，我坐于窗前，世界像一个路人，停留片刻，向我点头致意，便走了。

017

这些细微的念头，是树叶飒飒的声响，他们在我脑海里愉快地窃窃私语。

passer-by n. 过路人，经过的人

rustle ['rʌsl] n. 沙沙声，飒飒声

018

What you are you do not see, what you see is your shadow.

019

My wishes are fools, they shout across thy song, my Master. Let me but listen.

020

I cannot choose the best. The best chooses me.

021

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.

022

That I exist is a perpetual surprise which is life.

023

"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

024

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

thy [ðai] pron. 你的 (古称)

lantern ['læntən] n. 灯笼, 提灯

perpetual [pə'petʃuəl] adj. 永久的, 不断的, 无限期的

018

你是谁，你是看不见的，你看见的只是你的影子。

019

我的愿望真是蠢啊，他们在你的歌声中喧哗呢，我的神。让我只是静静聆听吧。

020

我无法选择最好的。是最好的选择了我。

021

那些把灯背在背上的人，让他们的影子投射到自己面前。

022

我存在，便是一个永恒的神奇，这也便是生活。

023

“我们，萧萧落叶，有那声响来回应风雨，而那样沉默着的你，是谁？”

“我不过是花一朵。”

024

休息之于工作，恰如眼睑之于眼睛。

eyelid ['aɪlɪd] *n.* 眼睑，眼皮

025

Man is a born child, his power is the power of growth.

026

God expects answers for the flowers he sends us, not for the sun, the earth.

027

The light that plays, like a naked child, among the green leaves happily knows not that man can lie.

028

O Beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror.

029

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon it her signature in tears with the words, "I love thee."

030

"Moon, for what do you wait?"

"To salute the sun for whom I must make way."

031

The trees come up to my window like the yearning voice of the dumb earth.

naked ['neɪkɪd] *adj.* 裸体的, 无装饰的

thyself [ðai'self] *pron.* 你自己 (古称)

flattery ['flætəri] *n.* 奉承, 谄媚, 恭维话

signature ['sɪɡnətʃə(r)] *n.* 署名, 签名, 信号